

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 3^e Oratio Jesu filii Sirach (LI).

τὸν ὑψοῦντα ἡμέρας ἡμῶν ἐκ μητρᾶς, καὶ ποιοῦντα μεθ' ἡμῶν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 Δὴ ἡμῶν εὐφροσύνην καρδίας, καὶ γενέσθαι εἰρήνην ἐν ἡμέραις ἡμῶν ἐν Ἰσραὴλ κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος· 26 ἐμπιστεῦσαι μεθ' ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ λυτρωσάσθω ἡμᾶς.

27 Ἐν δυνάμει ἐθνεσι προσώχθισεν ἡ ψυχῆ μου, καὶ τὸ τρίτον οὐκ ἔστιν ἔθνος·

28 οἱ καθημένοι ἐν ὄρει Σαμαρείας, Φυλι- [στιεῖμ,

καὶ ὁ λαὸς μωρὸς ὁ κατοικῶν ἐν Σικίμοις.

29 Παιδείαν συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐχάραξα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,

Ἰησοῦς υἱὸς Σεραχ Ἱεροσολυμίτης, ὃς ἀνώμωρος σοφίαν ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ.

30 Μακάριος ὃς ἐν τούτοις ἀναστραφήσεται, καὶ ὁ θεὸς αὐτὰ ἐπὶ καρδίαν αὐτοῦ σοφί- [σθήσεται.

31 Ἐὰν γὰρ αὐτὰ ποιήσῃ, πρὸς πάντα ἰσχύ- [σει,

ὅτι φῶς κυρίου τὸ ἔγνωσεν αὐτοῦ.

ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΙΗΣΟΥ ΥΙΟΥ ΣΕΙΡΑΧ.

LI. Ἐξομολογήσομαι σοι, κύριε βασιλεῖ, καὶ αἰνέσω σε θεὸν τὸν σωτήρά μου,

2 ἐξομολογοῦμαι τὰ ὀνόματί σου, ὅτι σκεπαστῆς καὶ βοηθὸς ἐγένου μοι.

3 καὶ ἐλυτρώσω τὸ σῶμά μου ἐξ ἀπωλείας, καὶ ἐκ παγίδος διαβολῆς γλώσσης, ἀπὸ χειλέων ἐργαζομένων ψεῦδος·

καὶ ἐναντι τῶν παρεστηκότων ἐγένου μοι βοηθός, 4 καὶ ἐλυτρώσω με κατὰ τὸ πλῆθος ἑλέους καὶ ὀνοματίος σου,

ἐκ βρυγμῶν ἐτοιμῶν εἰς βρῶμα, 5 ἐκ χειρὸς ζητούντων τὴν ψυχὴν μου·

ἐκ πλειόνων θλίψεων ὧν ἔσχον, 6 ἀπὸ πνιγμοῦ πυρὸς κυκλόθεν,

καὶ ἐκ μέσου πυρὸς οὗ οὐκ ἐξέκαυσα.

7 Ἐκ βάθους κοιλίας ἄδου, καὶ ἀπὸ γλώσσης ἀκαθάρτου, καὶ λόγου ψευ- [δοῦς,

βασιλεῖ διαβολῆ γλώσσης ἀδίκου.

25. N: (1. ὑμῶν) ἡμῶν. N† (a. Ἰσρ.) τῶ. 26. B1: ἐμπιστεῦσαι. 28. AN: Σαμαρείας. A: καὶ φυλ. N* (a. λαὸς) ὁ. AN† (a. μωρὸς) ὁ. 29. AN: παιδείαν. A2: ἐχάραξεν. A1: Σεραχ (N: Σεραχ). N: σοφίας. 30. B1* (a. θεὸς) ὁ. 31. A: (1. αὐτὰ) ταῦτα. N: ἰσχύει.

1. A1: ἐξομολογοῦμαι. 3. B1: ἀπωλείας. A1: δια- βουλή. 4. N (sec. m.) † (p. ἑλέους) σου (B1: ἑλέου). A: ἐτοιμῶν. 5. N† (a. ἐκ χ.) καὶ. 7. A2: ἐκ γλώσσης.

30. (H. 28). Biens n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.

המגדל אדם מרחם ויעשהו כרצונו;

23 יתן לכם חכמת לבב ויהי בשלום ביניכם;

24 יאמן עם שמעון חסדו ויקם לו ברית פינים;

אשר לא יכרת לו ולזרעו כימי שמים;

כה בשני גוים קצה נפשי והשלישית איננו עם;

26 יושבי שעיר ופלשת וגוי נבל הדר בשכם;

27 מוסר שכל ומושל אופנים לשמעון בן ישוע בן אלעזר בן סירא;

אשר ניבע בפתיר לבן ואשר הביע בתבונות;

28 אשרי איש באלה יהנה ונותן על לבו יחכם;

29 כי יראת יי יהי אהלך אלהי יעני אורך אלהי אבי;

אספרה שמך מעוז חיי כי פדית ממות נפשי;

השכח בשרר משהת ומיד שאול הצלת רגלי;

פציתני מדבת עם משוט דבת לשון ומשפת שטי כזב;

נגד קמי הייתה לי עזרתני כרוב חסדך;

ממוקש צופי סלע ומיד מבקשי נפשי;

מרבות צרות הושעתני וממצוקות שלהבת;

מכבות אש לאין פחה ה מרחם [תה] ום לאמי [י].

משפתי זמה וטפלי שקר וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

4 וממצוקות שלהבת. 5. ה מרחם [תה] ום לאמי [י]. 6. משפתי זמה וטפלי שקר. 7. וחצי לשון מרמה;

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 3^e Prière d'action de grâces (LI).

qui auxit dies nostros a ventre matris et fecit nobiscum secundum suam misericordiam:

25 det nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Is-

26 credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27 Duas gentes odit anima mea: tertia autem non est gens, quam ode-

28 qui sedent in monte Seir, et Philisthiim, et stultus populus qui

29 Doctrinam sapientiae et disciplinae [scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerosolymita,

qui renovavit sapientiam de corde suo.

30 Beatus, qui in istis versatur bonis: qui ponit illa in corde suo sapiens erit

31 Si enim haec fecerit, ad omnia valebit: quia lux Dei, vestigium ejus est.

LI. 1 Oratio Jesu filii Sirach: Confitebor tibi Domine rex, et collaudabo te Deum salvatorem

2 Confitebor nomini tuo: quoniam adjutor et protector factus es

3 et liberasti corpus meum a perditione, a laqueo linguae iniquae, et a labiis operantium mendacium,

et in conspectu astantium factus es [mih]i adjutor.

4 Et liberasti me secundum multitudinem misericordiarum nominis tui a rugientibus ad escam,

5 de manibus quaerentium animam, et de portis tribulationum quae circumdederunt me:

6 a pressura flammae quae circumdedit me, et in medio ignis non sum aestuatus:

7 de altitudine ventris inferi, et a lingua coinquinata, et a verbo mendacii, a rege iniquo, et a lingua injusta:

son peuple, 24-25; l'exhorte à la confiance en Dieu, 26; proteste qu'il n'a rien de commun avec les Iduméens, les Philistins et les Samaritains, ces trois grands ennemis d'Israël, 27-28; appose comme sa signature à son livre, 29; et termine par une dernière recommandation à mettre en pratique les conseils de sagesse qu'il a donnés, 30-31.

28. Ceux qui demeurent...: ce sont les Iduméens. Genèse, xiv, 6; xxxvii, 3, 20. — Le peuple insensé; qui ne mérite pas le nom de peuple (voir le verset précédent); c'est-à-dire les Samaritains, qui étaient un assemblage de plusieurs nations (IV Rois, xvii, 24). — Sicheim fut réputée leur capitale depuis la ruine de Samarie; le canton conserva le nom de Samarie.

31. Sa trace; la trace qu'il doit suivre; c'est-à-dire que la lumière de Dieu éclairera sa marche, dirigera ses pas.

3^e Prière d'action de grâces, LI.

LI. 3. Le piège de la langue inique; les accusations, les médisances, les calomnies. Cf. Psaumes xc, 3; cxix, 2. — En présence de...; allusion à ce qui se passait dans les jugements, où l'accusateur se tenait près et à la droite de l'accusé. Cf. Psaume cviii, 5, 6; Zacharie, iii, 1.

4. Votre nom. Le nom de Dieu se prend souvent dans l'Écriture pour l'essence divine, l'être divin, Dieu lui-même.

5. Mon âme; moi, ma personne, ma vie.

6. Du feu, employé ici d'une manière métaphorique, pour l'épreuve.

7. D'un roi inique et de la langue injuste; c'est-à-dire des calomnies faites contre moi devant le roi, ses pas.

qui a multiplié nos jours depuis le sein de [notre mère, et qui a agi avec nous selon sa miséricorde;]

25 qu'il nous donne la joie du cœur et que la paix se fasse dans nos jours en [Israël pendant les jours éternels;

26 pour qu'Israël croie qu'avec nous est la [miséricorde de Dieu, afin qu'il nous délivre en ses jours.

27 Mon âme hait deux peuples; mais le troisième que je hais n'est pas un [peuple.

28 Ceux qui demeurent sur le mont Seir, et les Philistins, et le peuple insensé qui [habite dans Sicheim.

29 Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem, a écrit [la doctrine de sagesse et de science dans [ce livre.

30 Bienheureux celui qui s'applique à ces [bonnes choses: celui qui les met dans son cœur sera tou-

31 car s'il les accomplit, il sera capable de [toutes choses parce que la lumière de Dieu est sa trace.

LI. 1 Prière de Jésus fils de Sirach: Je vous glorifierai, Seigneur roi, et je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu, [mon sauveur.

2 Je glorifierai votre nom, parce que vous m'êtes devenu un aide et [un protecteur.

3 Et vous avez délivré mon corps de la per- [dition, du piège de la langue inique et des lèvres de ceux qui commettent le [mensonge,

et en présence de ceux qui se tenaient de- [bout près de moi, vous m'êtes devenu un [aide.

4 Et vous m'avez délivré, selon la multitude [des miséricordes de votre nom, des lions rugissants prêts à me dévorer;

5 des mains de ceux qui recherchaient mon [âme, et des portes des tribulations qui m'ont [environné;

6 de la violence de la flamme qui m'a envi- [ronné, et au milieu du feu, je n'en ai pas senti la [chaleur;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

7 de la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de [mensonge; d'un roi inique et de la langue injuste;

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 3^e Oratio Jesu filii Sirach (LI).

8^o ἤγγισεν ἕως θανάτου ἡ ψυχὴ μου,
 9 καὶ ἡ ζωὴ μου ἦν σύνεγγυς ἔδου κάτω.
 10 Περίεσχόν με πάντοθεν καὶ οὐκ ἦν ὁ
 [βοηθῶν,
 ἐμβλέπων εἰς ἀντίληψιν ἀνθρώπων καὶ οὐκ
 [ἦν.
 11 Καὶ ἐμνήσθην τοῦ ἐλέους σου, κίριε,
 καὶ τῆς ἐργασίας σου τῆς ἀπ' αἰῶνος·
 12 ὅτι ἐξελεῖ τοὺς ὑπομένοντάς σε,
 καὶ σώσεις αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐθνῶν.
 13 Καὶ ἀνύψωσα ἐπὶ γῆς ἱκετείαν μου,
 καὶ ὑπὲρ θανάτου ἤυσεως ἐδεήθην.
 14 Ἐπεκαλεσάμην κύριον πατέρα κυρίου μου,
 μή με ἐγκαταλιπεῖν ἐν ἡμέραις θλίψεως,
 ἐν καιρῷ ὑπερηγάνων ἀβοηθησίας.
 15 Αἰνέσω τὸ ὄνομά σου ἐνδεδελεχῶς,
 καὶ ὑμνήσω ἐν ἐξομολογήσει,
 καὶ εἰς ἡκούσθη ἡ δέησίς μου.
 16 Ἐσωσας γάρ με ἐξ ἀπωλείας,
 καὶ ἐξείλον με ἐκ καιροῦ πονηροῦ.
 17 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι καὶ αἰνέσω
 [σοι,
 καὶ εὐλογήσω τῷ ὀνόματι κυρίου.

8. B¹: (1. ἤγγ.) ἤγγισεν. 9. N (sec. m.): (1. κάτω) κατωτάτου. 10. A: ἐβλεπον. 11. N (pr. m.) * (in.) καὶ. 12. AN: (1. ἐξελεῖ) ἐξαιρή. AN: (1. ἐθν.) ἐχθρῶν. 13. N: ἀνύψωσεν. AN: (1. ἐπὶ) ἀπό. B¹: γῆν ἱκετίαν. A¹: ἀπό θανάτου (A²: ὑπὲρ θαν.). 14. N (sec. m.) † (a. κυρ.) τοῦ. A: ἐγκαταλειπεῖν. 16. A¹: Καὶ ἐξελοῦμαι et † (in f.) καὶ ἐξείλον με (A² uncis includit).

LI. 8. (H. 6). Jusqu'à la mort, mon âme louera le Seigneur. Hébreu et Septante: « mon âme s'est approchée de la mort ».
 12. (H. 8^e). Seigneur. Addition de la Vulgate.
 13. (H. 9). Vous avez élevé sur la terre mon habitation. Hébreu et Septante: « j'ai fait monter de la terre ma voix (ma supplication) et j'ai prié pour être délivré des portes du schéol (de la mort) ».
 17. Après ce verset, le texte hébreu renferme un Psaume qui commence par les premiers vers



Cypres de l'esplanade du Temple à Jérusalem (L, 11, p. 229).

וְתַגַּע לְמוֹת נַפְשִׁי 6
 וְחַיִּיתִי לְשֵׂאוֹל תַּחְתִּיּוֹת :
 7 וְאִפְנֵה סָבִיב וְאֵין עוֹזֵר לִי
 וְאִצְפֵּה סוּמְךָ וְאֵין :
 8 וְאִזְכְּרָה אֶת רַחֲמֵי יְיָ
 וְחַסְדֵּיךָ אֲשֶׁר מִעוֹלָם :
 הַמְצִיל אֶת חוֹסֵי בֹר
 וַיִּגְאֹלֵם מִכָּל רַע :
 9 וְאֵרִים מֵאַרְצְךָ קוֹלִי
 וּמִשְׁעָרֵי שֵׂאוֹל שׁוֹעֲתִי :
 י וְאֵרִוּמָם יְיָ אֲבִי אַתָּה
 כִּי אַתָּה גְבוּר יִשְׂרָאֵל :
 אַל תִּרְפְּנִי בְיוֹם צָרָה
 בְיוֹם שׂוֹאָה וּמִשׂוֹאָה :
 11 אֲהַלְלֶךָ שִׂמְךָ תָּמִיד
 וְאִזְכְּרֶךָ בַּתְּפִלָּה :
 אַז שָׁמַע קוֹלִי יְיָ
 וַיִּאֲזֶן אֶל תַּחֲנוּנָי :
 12 וַיַּפְדֵּנִי מִכָּל רַע
 וַיִּמְלֹטֵנִי בְיוֹם צָרָה :
 עַל כֵּן הוֹדִיתִי וְאֲהַלְלֶךָ
 וְאֲבָרַכְךָ אֶת שֵׁם יְיָ :
 (1) הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ :
 (2) הוֹדוּ לְאֵל הַתְּשַׁבְּחוֹת
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ :
 (3) הוֹדוּ לְשׁוֹמְרֵי יִשְׂרָאֵל
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ :
 (4) הוֹדוּ לַיוֹצֵר הַכֹּל
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ :
 (5) הוֹדוּ לְגֹאֵל יִשְׂרָאֵל
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ :
 (6) הוֹדוּ לְמִקְבֵּץ נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ :
 (7) הוֹדוּ לְבוֹנֵה עִירוֹ וּמִקְדָּשׁוֹ
 כִּי לְעוֹלָם חַסְדוֹ :

du Psaume cxxxv (hébreu cxxxvi). Il se compose de quatorze versets, dont le second vers est toujours : « car sa miséricorde est éternelle » et d'une finale de quatre vers, terminée par Alleluia.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 3^e Prière d'action de grâces (LI).

8 laudabit usque ad mortem ánima mea Ps. 17, 5-6; 33, 2; 93, 17; 145, 2. [Dóminum, gneur;
 9 et vita mea appropinquans erat in inferno deorsum. [féno deórsum. gneur;
 10 Circumdederunt me úndique, et non Respiciens eram ad adjutórium hómi- Ps. 7, 3; 106, 12; Is. 63, 5. [erat qui adjuváret. gneur;
 11 Memorátus sum misericórdiæ tuæ Meministi enim operatiónis tuæ, quæ a sæculo sunt : Ps. 17, 7. [laudat misericórdem. gneur;
 12 quóniam éruis sustinéntes te Dómine : et liberas eos de má nibus géntium. Ps. 129, 4; Is. 30, 18; Jac. 1, 12; 5, 10-11. [parce que vous délivrez, Seigneur, ceux qui vous attendent avec patience; et vous les sauvez des mains des nations.
 13 Exaltásti super terram habitatió nem et pro morte defluente deprecátus sum. Sap. 5, 13; Job, 14, 2. [meam, gneur;
 14 Invocávi Dóminum patrem Dómini ut non derelinquat me in die tribulatiónis meæ, et in témpore superbórum sine adjutório. Ps. 2, 7; 109, 1; Eccl. 24, 5; Ps. 70, 9. [J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans secours [au jour de ma tribulation et au temps des superbes.
 15 Laudábo nomen tuum assidue, et collaudábo illud in confessi óne, et exaudita est orátio mea. [Je louerai votre nom sans cesse et je le glorifierai dans mes louanges, car ma prière a été exaucée.
 16 Et liberásti me de perditión e, et eripuísti me de témpore iníquo. Prov. 22, 6; Jac. 1, 5. [Et vous m'avez délivré de la perte, et vous m'avez arraché au temps de l'iniquité.
 17 Propterea confitébor, et laudem dicam et benedicam nómini Dómini. [C'est pourquoi je vous glorifierai et je vous bénirai le nom du Seigneur.

9. L'enfer. Si ces paroles et celles des versets précédents doivent être prises au pied de la lettre, elles indiquent que le fils de Sirach avait été l'objet de dénonciations calomnieuses auprès du roi qui était de son temps maître de la Palestine et qu'il n'échappa qu'à grand'peine à la mort par une protection spéciale de Dieu qui exauça ses prières et

le fit triompher de tous ses ennemis.
 13. Qui décollait sur moi (defluente); qui s'approchait de moi, qui me menaçait (Glaire).
 14. J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur. Voir la note sur ce verset dans l'Appendice, à la fin du volume. — Au temps des superbes; lorsque les superbes dominent, exercent leurs violences.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 3^e Oratio Jesu filii Sirach (LI).

18^o Ἐτι ὡν νεώτερος, πρὶν ἢ πλανηθῆναι με, ἐζήτησα σοφίαν προφανῶς ἐν προσευχῇ μου, 19^o ἔναντι ναοῦ ἡξίου περι αὐτῆς, καὶ ἕως ἐσχάτων ἐζήτησά αὐτήν, ἐξ ἄνθους ὡς περικαλοῦσης σταφυλῆς. 20^o Εὐφράνθη ἡ καρδία μου ἐν αὐτῇ, ἐπέβη ὁ ποῦς μου ἐν εὐθύτητι, ἐκ νεότητός μου ἔγχευσα αὐτήν. 21^o Ἐκλίνα ὀλίγον τὸ ὄσος μου καὶ ἐδεξάμην, 22^o καὶ πολλὴν εὐρον ξιμαντῶ παιδείαν προκοπῇ ἐγένετό μοι ἐν αὐτῇ. 23^o Τῷ διδόντι μοι σοφίαν δώσω δόξαν. 24^o Δεινοθήτην γὰρ τοῦ ποιῆσαι αὐτήν, καὶ ἐζήλωσα τὸ ἀγαθόν, καὶ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ. 25^o Διαμεμάχεται ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν ποιήσει λιμοῦ διηκριβωσάμην. 26^o Τὰς χεῖράς μου ἐξεπέτασα πρὸς ἕψος, καὶ τὰ ἀγνοήματα αὐτῆς ἐπέπνησα. 27^o Τὴν ψυχὴν μου κατεύθυνα εἰς αὐτήν, 28^o καρδίαν ἐκτησάμην μετ' αὐτῶν ἀπ' ἀρχῆς, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ἐγκαταλειφθῶ.

καὶ ἐν καθαρισμῷ εὐρον αὐτήν· διὰ τοῦτο οὐ μὴ ἐγκαταλειφθῶ.

19. A¹: (1. ὡς) ἕως. 20. A: Εὐφράνθη. 22. AN: παιδία. 23. N* (sec.) μοι. 24. A† (p. ποιῆσαι) με. 25. A¹: διαμεμάχισται. A: (1. λιμοῦ) μου. A¹: διηκριβώσαμην. 27. N: κατηύθυνα. 28. A: καὶ ἐν καιρῷ θερισμοῦ (A²: ἐν καθαρισμῷ) εὐρον αὐτήν. Καρδίαν ἐκτησάμην μετ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς, διὰ τοῦτο (item N).



Prière les mains étendues (v. 26). (Stèle de Yahvémelek).

22. (H. 16). J'ai trouvé beaucoup de sagesse en moi. Hébreu et Septante : « j'ai trouvé pour moi beau-

הודו למצמייה קרן לבית דוד (8) כי לעולם חסדו ; הודו לבוחר בבני צדוק לכהן (9) כי לעולם חסדו ; הודו למגן אברהם (10) כי לעולם חסדו ; הודו לצור יצחק (11) כי לעולם חסדו ; הודו לאביר יעקב (12) כי לעולם חסדו ; הודו לבוחר בציון (13) כי לעולם חסדו ; הודו למלך מלכי מלכין (14) כי לעולם חסדו ; וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללויה ;

13 אני נער הייתי והפצתי בה ובקשתיה ; באמתה דרכה רגלי ; אדני מנעורי חכמה למדתי ; ואתפלל תפלה בנערותי ; והרבה מצאתי דעה ; עלה היה לי לכבוד ; ולמלמדי אתן הודאה ; חשבתי להיטיב ; ולא אהפך כי אמצאנו ; חשקה נפשי בה ; ופני לא אהפך ממנה ; כ נפשי נתתי אחריה ; ולנצח נצחים לא אטה 19^o ידי פתחה שעריה ; ולה אהוץ ואביט בתוכה ; כ ובטהרה מצאתיה ; ולב קניתי לה מתחלתה ; בעבור כ . . .

coup de science (d'instruction) ».

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 3^e Prière d'action de grâces (LI).

18 Cum adhuc junior essem, priusquam [oberrárem, quæsiui sapiéntiam palam in oratióne [mea. 19 Ante templum postulábam pro illa, et usque in novíssimis inquiram eam. Et efflóruit tanquam præcox uva, lætátum est cor meum in ea. Ambulávit pes meus iter rectum, a juventúte mea investigábam eam. 21 Inclinávi módice aurem meam, et excépi illam. 22 Multam invéni in meípso sapiéntiam, et multum proféci in ea. 23 Danti mihi sapiéntiam, dabo glóriam. et secutus est. 24 Consiliátus sum enim ut fácerem illam : zelátus sum bonum, et non confúndar. 25 Colluctáta est ánima mea in illa, et in faciéndó eam confirmátus sum. 26 Manus meas exténdi in altum, et insipiéntiam ejus luxi. 27 Animam meam diréxi ad illam, et in agnitíone invéni eam. 28 Possédi cum ipsa cor ab inítio : propter hoc non derelinquar.

18 Lorsque j'étais encore jeune, avant que [je voyageasse, j'ai recherché ouvertement la sagesse dans [ma prière. 19 Devant le temple, je priais pour l'obtenir, et jusqu'au dernier moment, je la recherchai ; et elle a fleuri comme un raisin précoce. 20 Mon cœur s'est réjoui en elle, mon pied a marché dans un chemin [droit ; dès ma jeunesse, je la recherchais avec [soin. 21 J'ai incliné un peu mon oreille, et je l'ai reçue. 22 J'ai trouvé beaucoup de sagesse en moi, et j'y ai fait un grand progrès. 23 A celui qui m'a donné la sagesse e rendrai gloire ; car j'ai résolu de la pratiquer ; j'ai été zélé pour le bien, et je ne serai pas [confondu. 25 Mon âme a lutté pour l'atteindre, et en la pratiquant, je me suis affermi. 26 J'ai élevé mes mains en haut, et j'ai déploré son égarement. 27 J'ai dirigé mon âme vers elle, et dans la connaissance de moi-même, je l'ai [trouvée. 28 J'ai possédé avec elle mon cœur dès le [commencement ; à cause de cela je ne serai pas délaissé.

18-38. Ces versets, séparés des précédents dans l'original hébreu par un psaume d'action de grâces, reviennent sur la biographie de l'auteur qui se propose en exemple à ses lecteurs pour les exhorter à la sagesse. 18. Avant que je voyageasse. Ces mots ne sont pas dans l'hébreu et le grec peut s'entendre dans un sens figuré : « avant de m'égarer dans les voies de la corruption ».

19. Devant le temple ; dans le parvis du temple. — Elle a fleuri en moi. — Comme un raisin précoce ; c'est-à-dire de très bonne heure. 20. Les pronoms elle, la, désignent la sagesse dans ce verset, comme dans les versets 25, 27, 28 et 29. 26. J'ai élevé mes mains en haut ; c'est-à-dire « j'ai juré ». — Son se rapporte au mot âme, exprimé au verset 25.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 3^e Oratio Jesu filii Sirach (LI).

29 Καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη ἐκζητῆσαι
[αὐτήν·
διὰ τοῦτο ἐκτησάμην ἀγαθὸν κτήμα.
30 Ἐδωκε κύριος γλωσσάν μοι μισθόν μου,
καὶ ἐν αὐτῇ αἰνέσω αὐτόν.
31 Ἐγγίσσατε πρὸς με, ἀπαιδευτοί,
καὶ ἀλλοθῆτε ἐν οἴκῳ παιδείας.
32 Διότι ὑστερεῖτε ἐν τούτοις,
καὶ αἱ ψυχαὶ ὑμῶν διαψῶσι σφόδρα;
33 Ἡνοῖξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησα,
κτῆσασθε ἑαυτοῖς ἄνευ ἀργυρίου.
34 Τὸν τράχηλον ὑμῶν ὑπόθετε ὑπὸ ζυγόν,
καὶ ἐπιδεξάσθω ἡ ψυχὴ ὑμῶν παιδείαν,
ἐγγύς ἐστιν εὑρεῖν αὐτήν.
35 Ἴδετε ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ὅτι ὀλίγον
[ἐκοπίασα,
καὶ εἶδρον ἐμυτῶ πολλὴν ἀνάπαισιν.
36 Μετάσχετε παιδείας ἐν πολλῷ ἀριθμῷ
[ἀργυρίου,
καὶ πολὺν χρυσὸν κτῆσασθε ἐν αὐτῇ.
37 Εὐφρανθεῖη ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἐν τῷ ἐλέει
[αὐτοῦ,
καὶ μὴ αἰσχυρθεῖητε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.
38 Ἐργάζεσθε τὸ ἔργον ὑμῶν πρὸ καιροῦ,
καὶ δώσει τὸν μισθὸν ὑμῶν ἐν καιρῷ αὐτοῦ.

29. AN: ἐκζητῆσαι. 30. AN: (1. μοι) μου. N: (1. μου) μοι. 31. A¹N: (1. αὐτῇ) ἀλλοθῆσθε. 32. AN: (1. διότι) τί ὅτι. B¹: καὶ ὅτι ὑστερεῖσθε. 33. AN: ἑαυτοῖς. 34. N: παιδείαν, ἐγγύς γὰρ. 36. B¹: παιδείαν. 37. N (sec. m.) † (α. αἰνέσει) τῇ. B¹AN subscribunt σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σειράχ.

21 מעי יהמו כחנור לה להביט בה
בעבור כן קניתייה קנין טוב:
22 נתן ייי לי שכר שפתותי
ובלשוני אהודנו:
23 פנו אלי סכלים
ולינו בבית מדרשי:
24 עד מתי תחסרון מן אילו ואילו
ונפשכם צמאה מאד תהיה:
25 כה פי פתחתי ודברתי בה
קנו לכם חכמה בלא כסף:
26 וצואריכם בעלה הביאו
ומשאה תשא נפשכם:
27 קרובה היא למבקשיה
ונותן נפשו מוצא אתה:
28 ראו בעיניכם לי קטן הייתי
ועמדתי בה ומצאתיה:
29 רבים שמעו למודי בנערותי
וכסף וזהב תקנו בי:
30 תשמה נפשי בשיבתי
ולא תבושו בשירתי:
31 למעשיכם עשו בצדקה
והוא נותן לכם שכרם בעתו:
32 ברוך ייי לעולם
ומשובח שמו לדר ודר:

(1) עד הנה דברי שמעון בן ישוע
שנקרא בן סירא:
(2) חכמת שמעון בן ישוע בן אלעזר
בן סירא:
(3) יהי שם ייי מבורך
מעתה ועד עולם:

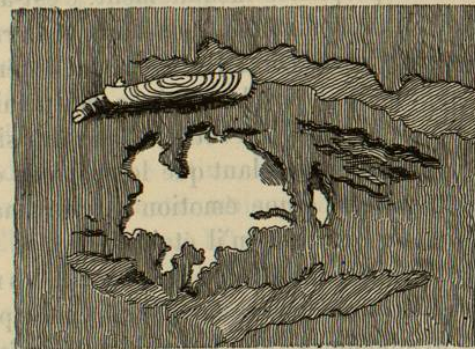
II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 3^e Prière d'action de grâces (LI).

29 Venter meus conturbatus est querendo
[illam :
propterea bonam possidebo possessio-
[nem.
30 Dedit mihi Dominus linguam mercé-
[dem meam :
et in ipsa laudabo eum.
31 Appropriate ad me indocti,
et congregate vos in domum disciplinae.
32 Quid adhuc retardatis? et quid dicitis
[in his?
animae vestrae sitiunt vehementer.
33 Aperui os meum, et locutus sum :
Comparate vobis sine argento,
34 et collum vestrum subjicite jugo,
et suscipiat anima vestra disciplinam :
in proximo est enim invenire eam.
35 Videte oculis vestris, quia modicum
[laboravi,
et inveni mihi multam requiem.
36 Assumite disciplinam in multo numero
[argenti,
et copiosum aurum possidete in ea.
37 Laetetur anima vestra in misericordia
[ejus,
et non confundemini in laude ipsius.
38 Operamini opus vestrum ante tempus,
et dabit vobis mercedem vestram in
[tempore suo.

29 Mes entrailles ont été émues en la cher-
[chant,
à cause de cela je posséderai une bonne
[possession.
30 Le Seigneur m'a donné pour récompense
[une langue,
et c'est avec elle que je le louerai.
31 Approchez-vous de moi, ignorants;
assemblez-vous dans la maison de la disci-
[pline.
32 Pourquoi tardez-vous encore? et que dites-
[vous à ceci?
Vos âmes ont une très grande soif.
33 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai parlé :
« Procurez-vous la sagesse, sans argent,
34 et soumettez votre cou au joug,
et que votre âme embrasse la discipline,
car il est facile de la trouver.
35 Voyez de vos yeux que j'ai peu travaillé,
et que je me suis acquis un grand repos.
36 Recevez l'instruction comme une grande
[quantité d'argent,
et possédez en elle un or abondant.
37 Que votre âme se réjouisse dans sa misé-
[ricorde,
et vous ne serez pas confondus dans sa
[louange.
38 Faites votre œuvre avant le temps,
et il vous donnera votre récompense en
[son temps ».

29. Je posséderai...; c'est-à-dire je posséderai un très grand bien.
31. Assemblez-vous... Venez tous ensemble écouter mes préceptes, et profiter de mes leçons.
34. Il est facile; littéralement il est proche (in proximo est).
36. Et possédez; hébraïsme, pour et vous possédez.

37. Sa représente le mot Seigneur, exprimé au v. 30. — Dans sa louange; c'est-à-dire en publiant ses louanges.
38. Avant le temps; avant que le temps de la récompense arrive, passe. — Il; c'est-à-dire le Seigneur.



(Teigne d'après nature XLII, 13, p. 197).

LES PROPHÈTES

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

I. Les prophètes, dont les écrits forment une des parties les plus importantes de la Bible, étaient dans l'Ancien Testament des messagers extraordinaires de Dieu, qui s'appliquaient entièrement à diriger le peuple, sous le rapport religieux. Ainsi leurs prophéties, qui se rapportent principalement aux Juifs, ou aux nations étrangères, ou enfin au Messie, avaient pour but de faire croire à la révélation par laquelle Dieu voulait conduire les hommes au salut, de perpétuer parmi les Juifs la connaissance du vrai Dieu, de prédire le Messie, et d'annoncer la religion qu'il venait établir; de maintenir l'observation exacte des lois de Moïse et de conserver les mœurs parmi ce peuple si enclin à l'idolâtrie et aux désordres monstrueux qui en sont la suite inévitable. Les quatre premiers sont appelés *grands*, parce que leurs prophéties sont plus étendues; et les douze autres sont nommés *petits*, parce qu'ils ont moins écrit que les premiers.

II. Dieu se révélait à ses prophètes médiatement, c'est-à-dire en se servant du ministère des anges, ou immédiatement, et dans ce dernier cas, la révélation était extérieure ou intérieure. Dans la révélation extérieure, Dieu faisait entendre une voix qui apprenait au prophète soit ce qu'il avait à dire ou à faire, soit ce qui devait arriver; ou bien il le lui retraçait par des signes symboliques. La révélation intérieure avait lieu pendant que le prophète était livré au sommeil, ou ravi en extase, ou agité d'une émotion extraordinaire, qui le mettait comme hors de lui-même, ou bien lorsqu'il était éveillé, et qu'il jouissait paisiblement de l'usage de ses sens. Or, durant le sommeil, les révélations divines se faisaient aussi de plusieurs manières; car c'était tantôt par des représentations énigmatiques et symboliques, tantôt par des manifestations claires et intelligibles en elles-mêmes; tantôt enfin le prophète voyait et entendait en songe un ange, un homme, ou Dieu même qui lui parlait. Dans l'extase, le prophète voyait également et entendait des choses dont il conservait le souvenir, et qu'il manifestait ensuite lui-même. Quand il se trouvait sous l'empire de l'émotion extraordinaire dont nous venons de parler, il se sentait violemment agité, et son imagination s'échauffait tellement alors, qu'il n'était plus le

maître de ses pensées, ni de ses paroles, mais qu'il ne pouvait que prêter sa langue ou sa plume à l'Esprit-Saint qui l'animait et qui lui faisait prononcer ses oracles avec une force extraordinaire et une sorte d'emportement. C'est cette espèce de révélation qu'il faut entendre, lorsque l'Écriture dit en parlant d'un prophète que l'Esprit du Seigneur l'a envahi, l'a saisi : *Irruit super eum Spiritus Domini*; et lorsque Jérémie s'écrie : « Mon cœur a été brisé au milieu de moi; tous mes os ont tremblé; je suis devenu comme un homme de condition ivre, et comme un homme du peuple rempli de vin, à cause du Seigneur et à cause des paroles saintes » (XXIII, 9. Compar. xx, 7, 8). Enfin Dieu se révélait intérieurement à ses prophètes réveillés et jouissant du plein et libre usage de leur raison, en éclairant leur entendement d'une vive lumière, et en excitant fortement leur volonté à manifester les vérités qu'il leur communiquait. Ainsi l'état des prophètes, quand ils recevaient les révélations divines, quoique différent de leur état naturel, n'avait cependant rien de commun avec l'extase, ou plutôt la démence et la fureur délirante des devins du paganisme, qui était purement artificielle, produite par des excitants naturels ou par l'opération du démon. D'où il suit que l'extase des prophètes hébreux était un état surnaturel, et celle des païens un état contre nature.

III. Il y a ordinairement dans les prophéties deux sortes d'événements : les uns prochains et les autres éloignés; mais le prophète les décrit indistinctement, selon qu'ils se présentent à son regard prophétique. Il passe de l'un à l'autre sans en avertir; il s'arrête même quelquefois davantage sur les événements les plus éloignés, quand ils sont plus importants; et pour l'ordinaire, il les représente obscurément, tandis qu'il montre plus clairement et plus distinctement les événements prochains. Ajoutons qu'il lui arrive aussi de représenter comme déjà accomplis des faits qui ne doivent l'être que dans un temps à venir. De là vient le passage rapide d'un temps du verbe à un temps différent, et quelquefois dans la même phrase. Ainsi on voit fréquemment un parfait ou un plus-que-parfait à côté d'un futur ou d'un présent. Nous avons cru devoir dans notre traduction nous conformer le plus possible à ces variations; on en comprend aisément le motif.

La Vulgate reproduit très souvent les idiotismes de l'hébreu, au lieu de se conformer au génie de la langue latine, et cela non seulement pour la signification et la construction des mots, mais encore pour l'emploi des différents temps des verbes. Elle mêle le sens littéral et le sens métaphorique, et elle attribue à l'un ce qui appartient à l'autre. Nous ferons encore remarquer qu'on rencontre dans beaucoup de phrases, au lieu d'un nom de personne ou de chose précédemment exprimé, le pronom qui le représente. Or, pour éviter la confusion et même des faux sens dans notre langue, nous avons dû quelquefois substituer le nom lui-même au pronom qui le représente.

J.-B. GLAIRE.